

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
Abbildungsverzeichnis.....	10
Tabellenverzeichnis.....	11
Verzeichnis der Diagramme.....	13
0 Einleitung.....	15
1 Hörfilm und Audiodeskription	21
1.1 Kurze Einordnung und Geschichte.....	21
1.2 Audiodeskription als audiovisuelle Übersetzung.....	28
1.3 Sprachliche Merkmale der Audiodeskription.....	37
1.4 Hörfilm vs. Hörspiel	40
1.5 Audiodeskription als partielle Translation	45
2 Hörfilm als multimedialer Medientext.....	55
2.1 Medientext nach Baldry & Thibault (2006)	55
2.2 Audiodeskriptionen als Teil eines multimedialen Medientextes	56
2.3 Zur ästhetischen Dimension von Hörfilmen	59
3 Äquivalenz und Intertextualität	65
3.1 Äquivalenz	65
3.2 Äquivalenzbegriff nach Koller (1997).....	65
3.3 Intercodale Äquivalenz	69
3.4 Intertextualität.....	72

4 Inszenierung der Stadt im Film.....	75
4.1 Stadt als visuelle Kulisse.....	75
4.2 Stadt als Geräuschkulisse.....	80
4.3 Ästhetische Gestaltung des bildlichen Inhalts	84
5 Material und Methode.....	91
5.1 Zur Eignung eines korpusgeleiteten Zugangs für die Thematik der Studie	91
5.2 Prozess der Datenerhebung	92
5.3 Methodische Herangehensweise	95
5.4 Kategorienmatrix.....	96
6 Analyse.....	99
6.1 Allgemeine Erkenntnisse zur Umsetzung der Audiodeskription im Korpus	101
6.1.1 Sprachcodes	101
6.1.2 Filmtechnisches.....	112
6.1.3 Geräuschkulisse.....	118
6.1.4 Nachgelagertes Übersetzen.....	120
6.1.5 Semantisch offene Setzungen	121
6.1.6 Personenbeschreibungen: Städtische Figuren	122
6.1.7 Tatortjargon.....	124
6.1.8 Topographie der Stadt.....	124
6.1.9 Erkenntnisse der quantitativen Analyse	127
6.2 Die Stadt München im Hörfilm der Tatort-Reihe.....	129
6.2.1 Zum Gegenstand der Analyse	133
6.2.2 Identität der Stadt	134
6.2.3 München als Tatort	158
6.2.4 München als Metropole	184

7 Ergebnisse und Diskussion.....	221
8 Fazit und Ausblick	231
9 Literatur	235